ISSN 2304-120X
КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал

Крячко В. Б., Цветков И. А. Лексический анализ англоязычных заимствований (трикстер, пранк, спойлер, фейк, хайп) // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2018. – № 6 (июнь). – 0,4 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2018/185021.htm.

ART 185021 **УДК 81-25**

Крячко Владимир Борисович,
кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин Волжского политехнического института (филиала) ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный технический университет», г. Волжский
ya.usto@yandex.ru

Цветков Иван Андреевич,
студент Волжского политехнического института (филиала) ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный технический университет», г. Волжский

Лексический анализ англоязычных заимствований (трикстер, пранк, спойлер, фейк, хайп)

Аннотация. *Статья посвящена лексическому анализу англоязычных заимствований трикстер, пранк, спойлер, фейк, хайп и их сопоставлению с языком оригинала. Общим для сопоставляемых сторон является пейоративный характер анализируемой лексики, представляющей культуру с точки зрения знака. Различие обусловлено мерой востребованности данных знаков в языке и культуре.*
Ключевые слова: *архетип, живая система, язык-реципиент, язык-донор, понятие, понятийный объем.*
Раздел: *(05) филология; искусствоведение; культурология.*

Лингвокультурные заимствования являются наилучшим показателем того, что любой естественный язык – это открытая, живая система. Один из основных признаков живой системы – ее открытость. Поэтому можно говорить о синонимичности значений *открытый* и *живой*, а стало быть, об их взаимозаменяемости. Однако мы хотели бы акцентировать наше внимание на том моменте, что связь между этими двумя понятиями может быть не безусловной, а условной. Иными словами, речь идет о степени открытости языка и, таким образом, о характере его заимствований.

Как правило, заимствования между двумя языковыми культурами не могут протекать равномерно, т. е. они никогда не бывают симметричными и одинаково плодотворными, поскольку культура в принципе асимметрична. Естественно асимметричный характер носят все культурные обмены, включая языковые. Отсюда логично предположить, что из двух рассматриваемых культур одна является культурой-донором, другая – реципиентом. При этом характер этих заимствований не всегда имеет однозначный (только положительный или только отрицательный) знак. Чаще всего это смешанные заимствования. Однако это не значит, что они (заимствования) лишены аксиологических измерений. Разночтения обусловлены прежде всего этнокультурной спецификой («что русскому хорошо, то немцу смерть»), которая, в свою очередь, является основным фактором межкультурного диалога. «Система, описанная имманентно, не может иметь специфики» [1].

В наше время огромное развитие получили информационные технологии, и в частности Интернет, что облегчило культурный обмен и способствует заимствованию русским языком из английского целых понятийных полей. Разумеется, в данном диалоге роли распределены неравномерно. Так, в роли языка-реципиента выступает русский язык, в роли языка-донора – английский. Под «нашим временем» мы понимаем промежуток в 20–25 лет, отмеченный бурным развитием информационных технологий

и становлением Интернета. Поэтому сначала львиная доля заимствований была связана с компьютерной терминологией, сформировавшей молодежный сленг и даже дальше – общекультурный обиход. Кто не знает сегодня таких слов, как *юзер* (от user – пользователь), *хакер* (от hacker – компьютерный хулиган, охотник за секретной информацией), *файл* (от file – дело, досье, картотека) или *контент* (от content – содержание, суть) [2, 3]? Как видим, это слова определенного понятийного ряда, заимствованные русским языком целиком, включая лексико-семантическое гнездо и его связи. Такое проглатывание целого ряда понятий может быть вызвано острым голодом, который переживает русское языковое сознание в условиях традиционного патернализма.

Сегодня мы по-прежнему заимствуем много слов из английского языка. Однако характер этих заимствований стал иным. Если прежняя *компьютерная лексика* свидетельствовала о попытке построения некоего параллельного, виртуального мира, то сегодня все больше напоминает нам о повороте к миру реальному. Об этом говорят слова.

Трикстер «(англ. trickster – “обманщик”, “ловкач”) – архетип в мифологии, фольклоре и религии – “демонически-комический дублёр культурного героя, наделённый чертами плута, озорника”» [4]. Трикстер – это мифическое существо, божество, дух или человек, высмеивающий формальное, общепринятое, традиционное; – это пересмешник, разыгрывающий героев не со зла, а шутки ради. Как правило, трикстер играет роль обаятельного антигероя, для которого игра и жизнь – одно и то же.

Trickster – a person who deceives or cheats people [5] – человек, который обманывает и плутует (перевод наш. – *В. К.*).

Сегодня модно быть антигероем. Про антигероя много пишут, снимают кино, говорят по радио, молодежь стремится подражать ему. У него богатое прошлое и заманчивое будущее. Его можно найти в сказках и мифах всех времен и народов: Одиссей и Гермес у древних греков, Локи у древних германцев. Народы бережно хранят память о своих антигероях в преданиях и фольклоре: Фигаро у испанцев, Труффальдино у итальянцев, Мефистофель у немцев, Робин Гуд у англичан, Иван-дурак, Лиса Патрикеевна у русских, Братец Кролик у американцев, Кот в сапогах у французов, Ходжа Насреддин у народов Средней Азии. Трикстер увековечен в великом множестве литературных персонажей: Карлсон, Снусмумрик, Барон Мюнхгаузен, Гекльберри Финн, бравый солдат Швейк, Остап Бендер, Воланд со своей свитой [6].

Как видим, у антигероя много имен и обличий: *чудак, шут, петрушка, юродивый, спившийся интеллигент.* Но сегодня это трикстер. Всегдашний обманщик, ловкач и плут, трикстер, тем не менее, не является носителем зла. Не случайно своего рода девизом трикстера становятся слова Мефистофеля:

Часть силы той, что без числа
Творит добро, всему желая зла [7].

Главным объединяющим началом всех национальных трикстеров является позитивный оптимистический мотив: быть ниспровергателем общепринятого мнения, не таким как все, не поддаваться застою и унынию, показывая, что мир несовершенен. Трикстера всегда влечет захолустье, чтобы в нем тем заметнее проявил себя язык. «Трикстер – это воплощение победы ума и ловкости надо грубой силой и властью» [8]. По сути, это и есть ответ власти со стороны всех национальных лингвокультур. В трикстере сохраняется оптимистическое начало, дарующее надежду на будущее. Отсюда своевременность и актуальность этого заимствования русской лингвокультурой.

Пранк «(от англ. prank – “проказа”, “выходка”, “шалость”, “шутка”) – телефонное хулиганство, телефонный розыгрыш. Люди, практикующие пранк, называются пранке-

рами» [9]. В обиходе под пранкерами понимают телефонных хулиганов, устраивающих разыгрыши с целью получения яркого эмоционального ответа. Часто этот ответ записывается, а затем выкладывается в Интернет. По существу, пранк является разновидностью обмана, который часто оценивается как нечто безобидное.

Prank – a trick that is played on sb. as a joke [10] – проделка, разыгрываемая над кем-то, как шутка (перевод наш. – *В. К.*).

Пранкеры, подобно трикстерам, представляют собой разновидность хулиганов, использующих современные технические средства общения и СМИ (телефоны, смартфоны и Интернет). Как и трикстеры, пранкеры разыгрывают свои жертвы, чтобы потом предать розыгрыш огласке. Пранкеров можно назвать частным случаем трикстеров, неким модным поветрием безобидного (как принято считать) хулиганства.

Спойлер (от англ. to spoil – «портить», «мешать»; spoiler – «помеха») – многозначный термин. В его понятийный объем входит ряд значений:

1) гаситель подъёмной силы на крыльях самолёта;
2) приспособление в автомобиле, которое превращает турбулентный поток воздуха в ламинарный и снижает сопротивление воздуха;
3) кандидат или партия на выборах, который не имеет шансов победить, но оттягивает на себя часть голосов за другого кандидата со сходной программой, повышая тем самым шансы на победу кандидата или партии с противоположной позицией;
4) преждевременно раскрытая важная информация, которая портит впечатление от художественного произведения, разрушая интригу;
5) персонаж серии комиксов о Бэтмене [11].

Spoiler – 1. a part of an aircraft's wing that can be raised in order to interrupt the flow of air over it and so slow the aircraft's speed; 2. a raised part on a fast car that prevents it from being lifted off the road when travelling very fast; 3. a candidate for a political office who is unlikely to win but who may get enough votes to prevent one of the main candidates from winning; 4. a person or thing that spoils sth [12] – 1. Деталь крыла самолета, которая поднимается для сброса скорости (чтобы ускорить процесс торможения). 2. Подъемная деталь на быстро движущемся автомобиле, которая удерживает автомобиль на дороге (действует как прижимное устройство, аналогичное такому же на крыле самолета). 3. Политический кандидат с минимальными шансами на победу, однако мешающий фаворитам набрать нужное количество голосов. 4. Человек или предмет, который портит что-либо (перевод наш. – *В. К.*).

Сравнение двух лексикографических источников показывает, что понятийный объем 'спойлер' в английском и русском языках в значительной мере совпадает. Исключение составляет интерпретация спойлера применительно к художественным текстам. Здесь под 'спойлером' следует понимать *преждевременно раскрытую информацию*.

В языках программирования и компьютерных играх под спойлером понимают, наоборот, *скрытую информацию* (текст или картинку), открывающуюся по клику мышки [13].

Таким образом, в самом общем значении спойлер представляет собой нечто (или некто), что препятствует заданному процессу, развитию, движению, то, что меняет его или вносит дополнительную информацию, меняющую это развитие, движение, процесс.

Фейк (от англ. fake – «подделка») – «что-либо лживое, не соответствующее действительности, поддельное, вводящее в заблуждение» [14].

Fake – *adj.* 1. not genuine; appearing to be sth it is not: *fake designer clothing; a fake American accent.* 2. made to look like sth else: *a Jean Paul Gaultier jacket in fake fur.* < >

– *noun* 1. An object such as a work of art, a coin or a piece of jewellery that is not genuine but has been made to look as if it is: *All the paintings proved to be fakes*; 2. a person who pretends to be what they are not in order to deceive people.

– *verb* 1. to make sth false appear to be genuine, especially in order to deceive sb: *She faked her mother's signature on the document.* < > 2. to pretend to have a particular feeling, illness, etc. *She's not really sick – she's just faking it* [2]. – ненастоящий, являющий то, чего нет: *дизайнер одежды, выдающий чужие проекты за свои; поддельный американский акцент.* 2. Выдаваемый за что-то иное: *жакет J-P Gaultier на поддельном меху.*

– 1. Предмет искусства монета или ювелирное украшение, являющиеся подделками, выдаваемыми за оригинал: *Все картины оказались подделками.* 2. Человек, выдающий себя за того, кем не является, для обмана людей.

– 1. Подделать что-л. с целью обмана: *Она подделала подпись своей матери на документе.* 2. Симулировать особое чувство, болезнь и т. д.: *Она на самом деле не больная, просто притворяется* (перевод наш. – *В. К.*).

Как видим, в английском языке слово 'fake' представлено весьма широко. В русской лингвокультуре лексема 'фейк' употребляется главным образом: 1) в социальных сетях: *фейковый аккаунт* – аккаунт с ложной информацией о пользователе, скрывающий истинное лицо владельца данной страницы [15]; 2) в компьютерных технологиях и программах, позволяющих подделывать фотографии в фотошопе или фальсифицировать новости [16]. Последнее обстоятельство свидетельствует о расширении узуса и вхождении слова 'фейк' в обиход журналистов, политиков, бизнесменов (*фейковые новости, фейковая страница, фейковые теледебаты, фейковые банки, фейковая зарплата, фейковый швед, фабрика фейков, фейковые вопросы, фейковые покупатели* [17]. Список можно было бы продолжить. Очевидно, данная лексема становится востребованной самыми разными социальными стратами, а значит, и временем. Это значит также, что она перестает быть единицей жаргона и становится нормативной единицей языка. Это надо понимать как запрос языка его пользователям, который следует читать буквально, но с обратным знаком: запрос на открытую (а не скрытую) личность в социальных сетях, открытую (а не выдуманную информацию), открытые (а не *липовые*) банки, открытую (а не подпольную) экономику, открытую (честную) зарплату, здоровые продукты и т. д.

Хайп «(от англ. hype – вид рекламы, отличающийся особой агрессивностью и навязчивостью, целью которой является искусственное формирование вкусовых предпочтений потребителя)» [18]. Если основным назначением традиционной рекламы является представление информации о товаре, то основной задачей хайпа становится не информация, а псевдоинформация. В результате содержание становится ущербным, а главным в этом случае становится внешняя форма подобной рекламы: реклама рекламы.

По нашему мнению, *хайп* правильнее было бы назвать антирекламой, поскольку основной его задачей является продвижение на рынке потребления продукции далеко не лучшего свойства, что больше похоже на обман и мошенничество, чем на рекламу. «В конце XX века также отмечалась недобросовестность, вплоть до мошенничества, этого вида рекламы» [19]. Таков закон хайпа. Основными значениями этого слова можно назвать 'нездоровый интерес', 'ажиотаж', 'обман', 'афера', а ближайшими синонимами – лексемы пейоративной оценки 'пропаганда', 'оживляж', 'развод'. Не случайно, видимо, понятие 'хайп' легко ассоциируется с лексемой 'пиар' ('пиарить', 'пропиарить').

Hype (*informal, disapproving*) advertisements and discussion on television, radio, etc. telling the public about a product and about how good or important it is: *marketing / media hype*; *Don't believe all the hype – the book isn't that good* [20] – реклама и обсуждение на

телевидении, радио и т. д., рассказывающие публике о продукте и о том, как он хорош и важен: *маркетинговый / медиа хайп; Не верьте всему этому хайпу – книга не такая хорошая* (перевод наш. – *В. К.*).

Немаловажно отметить тот факт, что этимология слова hype не имеет четкого объяснения. По одной из версий, слово hype произошло от ‘hyper’ – «сверх» – и появилось как глагол в 1931 году, а как существительное в 1951 году [21]. Однако в русском языке оно стало популярным совсем недавно. Очевидно, эта востребованность связана с теми коннотациями, которые развились в русском языке и которые необходимо было выразить.

Наиболее часто употребляющиеся выражения, встречающиеся в Сети:

– *хайп-проект* – связан с электронными деньгами в значении ‘мошеннический проект’ [22];
– *поймать хайп* – приобрести много подписчиков в сети, что свидетельствует о росте интереса (хайпа);
– *хайпануть* – «прославиться», получив в Интернете множество дизлайков;
– *хайпить* – пиарить, раскручивать;
– *хайповый* – модный.

Все рассмотренные нами слова и выражения особым образом свидетельствуют о качественном состоянии языка – о развитии в нем негативных тенденций, представляющих теневую сторону культуры. С другой стороны, теневые моменты оказываются наиболее привлекательными и доступными с точки зрения их воспроизводимости в слове. Труднее всего изобразить свет [23].

Данные заимствования условно можно разделить на две группы.

Первая группа – это слова, которые пришли в язык как наименование нового предмета, новой реалии или являются терминами, носящими интернациональный характер. Их употребление в речи в большинстве случаев оправданно. Например, офшор, рейтинг, файл, сайт, боулинг, скейтборд.

Вторая группа – это слова, которые имеют синонимы в русском языке и могут быть вполне заменены русским эквивалентом: сингл, пилинг, лифтинг, ланч, паркинг, тинэйджер, сейл и т. д. Однако этого не происходит.

Слова спойлер, пранк и фэйк можно отнести к первой группе, так как им можно подобрать замену, хоть и не самую удачную, а трикстер и хайп – ко второй, поскольку достойного аналога ни тому ни другому в русском языке нет. Все эти слова нельзя назвать плохими или не очень хорошими. Они не плохие и не хорошие. Они необходимые, поскольку это слова, взятые из жизни, о которой складывается наше мироощущение. Хорошо это или плохо – вопрос прежде всего к нам, носителям языка, в котором мы фиксируем время и себя в нем.

Ссылки на источники

1. Лотман Ю. М. Семиосфера. – СПб.: «Искусство – СПБ», 2001. – С. 499.
2. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English by A. S. Hornby. – Oxford University Press, 2004. – P. 1433, 576, 472, 266.
3. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер, В. Л Дашевская, В. А. Каплан и др. – М.: Рус. яз., 1995. – С. 148, 268, 323, 800.
4. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B8%D0%BA%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80.
5. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English by A. S. Hornby.
6. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B8%D0%BA%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80/
7. Гете И. В. Фауст. – М.: Худож. лит., 1986. – С. 51.
8. https://narratorika.livejournal.com/6555.html.
9. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%BA.

10. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby.
11. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%BE%D0%B9%D0%BB%D0%B5%D1%80.
12. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby.
13. https://otvet.mail.ru/question/74924321.
14. https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%84%D0%B5%D0%B9%D0%BA.
15. http://medicina-treat.ru/chto-takoe-fejjk-fake-znachenie-slova-primery-iz-socialnykh-setejj/.
16. https://chto-eto-takoe.ru/fake.
17. https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-zaimstvovaniya-v-yazyke-smi-na-primere-leksemy-feyk.
18. https://ru.wikipedia.org/wiki/Хайп.
19. Там же.
20. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby.
21. https://ru.wikipedia.org/wiki/Хайп
22. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%B9%D0%BF-%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BA%D1%82.
23. Крячко В. Б. Антиконцепт «подлость»: история вопроса (на материале русского и английского языков) // Общественные науки. – 2017. – № 3. – С. 266.

Vladimir Kryachko,
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Foreign Languages Chair, Volzhsky Polytechnic Institute, (branch of) Volgograd State Technical University, Volzhsky
ya.usto@yandex.ru
Ivan Tsvetkov,
Student, Volzhsky Polytechnic Institute, (branch of) Volgograd State Technical University, Volzhsky

Lexical analysis of English borrowings (trickster, prank, spoiler, fake, hype)

Abstract. The article is devoted to lexical analysis of English borrowings (trickster, prank, spoiler, fake, hype) and their comparison with the original language. Common for the compared parties is pejorative connotation of the analyzed vocabulary representing the culture from the position of the sign. The difference is due to the measure of these signs relevance in language and culture.

Key words: archetype, living system, recipient language, donor language, notion, conceptual scope.

References

1. Lotman, Yu. M. (2001). *Semiosfera*, Iskusstvo – SPB, St. Petersburg, p. 499 (in Russian).
2. (2004). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby*, Oxford University Press, pp. 1433, 576, 472, 266 (in Russian).
3. Myuller, V. K., Dashevskaya, V. L., Kaplan V. A. et al. (1995). *Novyj anglo-russkij slovar'*, Rus. yaz., Moscow, pp. 148, 268, 323, 800 (in Russian).
4. Available at: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B8%D0%BA%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80 (in Russian).
5. (2004). Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby.
6. Available at: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B8%D0%BA%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80/ (in Russian).
7. Gete, I. V. (1986). *Faust*, Hudozh. lit., Moscow, p. 51 (in Russian).
8. Available at: https://narratorika.livejournal.com/6555.html (in Russian).
9. Available at: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%BA (in Russian).
10. (2004). Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby.
11. Available at: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BF%D0%BE%D0%B9%D0%BB%D0%B5%D1%80 (in Russian).
12. (2004). Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby.
13. Available at: https://otvet.mail.ru/question/74924321 (in Russian).
14. Available at: https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%84%D0%B5%D0%B9%D0%BA (in Russian).
15. Available at: http://medicina-treat.ru/chto-takoe-fejjk-fake-znachenie-slova-primery-iz-socialnykh-setejj/ (in Russian).
16. Available at: https://chto-eto-takoe.ru/fake (in Russian).
17. Available at: https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-zaimstvovaniya-v-yazyke-smi-na-primere-leksemy-feyk (in Russian).
18. Available at: https://ru.wikipedia.org/wiki/Hajp (in Russian).
19. Ibid.
20. (2004). Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English by A. S. Hornby.

21. Available at: https://ru.wikipedia.org/wiki/Hajp.
22. Available at: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%B9%D0%BF-%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BA%D1%82 (in Russian).
23. Kryachko, V. B. (2017). “Antikoncept “podlost”: istoriya voprosa (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov)”, *Obshchestvennye nauki*, № 3, p. 266 (in Russian).

Рекомендовано к публикации:
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию *Received*	03.04.18	Получена положительная рецензия *Received a positive review*	20.04.18
Принята к публикации *Accepted for publication*	20.04.18	Опубликована *Published*	29.06.18

ISSN 2304-120X
www.e-koncept.ru

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)
© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2018
© Крячко В. Б., Цветков И. А., 2018